

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 759

Unique Paper Code : 209651

D

Name of the Paper : Poetry and Translation (Paper VI)

Name of the Course : B.A. (Prog.), Persian Discipline Course

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

*Note* : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian *or* in English *or* in Hindi *or* in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following passages into English *or* Hindi *or* Urdu : 25

از شعرهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید :

(A)

گوهفته ای از شاهد گل جمله تھی باش

تا بلبل شیراز در این باغ در آید

P.T.O.

نشگفت گل اما بمثل بررگِ شاخی

گر پای نهم خون گلم تا کمر آید

وقت است که گل برگند پرده ز رخسار

ز انسان که ز فانوس چراغی بدر آید

مہتاب گل از ہم بشگافد قصب شاخ

وز لمعہء اوسیب قمر لعل تر آید

(B)

وان کژدم و ماران که چنین اند و چنانند

نیش و دمشان تیزتر از ناچ و خنجر

وان گرزہ آتش که زند بر سر عاصی

آن لحظہ کہ در قبر نکیر آید و منکر

زان موعظہ مردم ہمہ از هول قیامت

گریان و من از خندہ چو گل بارخِ احمر

خندیدم و خندیدم از بھر خدا بود

زیرا کہ بدان موعظہ مکذوب و مزوّد

(C)

نغمهء سرداده کوہم بخود برگشته ام  
 کی بسوی غیر خود راہ فراری داشتم  
 محنت فصل خزان این گونه جانفرسا نبود  
 گر نشاطی در دل از عیش بهاری داشتم  
 تکیہ کردم بر محبت همچو نیلوفر بر آب  
 اعتبار از پایہ بی اعتباری داشتم  
 پای بند کس نبودم پای بندم کس نبود  
 چون نسیم از گلشن گیتی گذاری داشتم

2. Explain any *two* of the following :

20

از شعرهای زیر، فقط دو بند را شرح بدهید :

(A)

دولتِ وصلت کہ در یابد کہ با آن محرمی  
 جوهر اول علم بر آستان انداختہ

P.T.O.

حیرت حسن ترا نازم که در بزم وصال

جام آب زندگی از دست جان انداخته

وصف صنعت کز لب هر ذره می ریزد برون

نطق را در معرض عقد اللسان انداخته

در ثنایت چون کشایم لب که برق ناکسی

منطقم را آتش اندر خان و مان انداخته

(B)

مستی ما خرام ما	هستی ما نظام ما
زندگی دوام ما	گردش بی مقام ما
می نگریم می رویم	در فلک بکام ما
بتکده نمود را	جلوه که مشهور را
کشمکش وجود را	رزم نبود و بود را
می نگریم می رویم	عالم دیر و زود را

(C)

تنگ بادت ز چنین دامن تنگین ای کوه  
 روسفیدم که مرا همچو تو دامانی نیست  
 غم نیامد که بر خساره فشانم اشکی  
 گوهر از موج مجوسید چو طوفانی نیست  
 کشتزار از ستم باد، پریشان شد و گفت  
 بر پریشانی ما زلف پریشانی نیست  
 من نکویم بدلم از چه فرستی غم خویش  
 خانه سوخته و حاجب و دربانی نیست

3. Rewrite the following into Simple Persian :

10

شعرهای زیر را به زبان فارسی ساده خلاصه کنید :  
 در طواف شمع می گفت این سخن پروانه ای  
 سوختم زین آشنایان ای خوشا بیگانه ای  
 بلبل از شوق گل و پروانه از سودای شمع  
 هر کسی سوزد به نوعی در غم جانانه ای

گر اسیر خال و خطی شد دلم عییم مکن

مرغ جای می رود کانبجاست آب و دانه ای

تا نفر مائی که بی پروانی در راه عشق

شمع وش پیش تو سوزم گردھی پروانه ای

4. Write a short note on any *one* of the following :

10

گزارش کوتاهی بر یکی از موضوعات زیر بنویسید :

(۱) پروین اعتصامی

(۲) ملک الشعراء بهار

(۳) اقبال

(۴) قافانی

5. Translate the following sentences into Persian :

10

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید :

(1) The students are reading their lesson.

(2) My elder brother has been to America.

(3) This classroom is closed.

(4) I have a new dress.

- (5) We like singing.
- (6) It is very hot today.
- (7) This pen is mine.
- (8) Have you finished your work ?
- (9) Yesterday was holiday.
- (10) My mother is going to the market.